

La Lengua Guaraní y los Préstamos Lingüísticos

Lic. María Elvira Martínez de Campos

Docente Universitaria.

Universidad Nacional de Itapúa

Universidad Nacional de Asunción

Programa de Doctorado en Gestión Educacional

Asunción - Paraguay

Resumen

La propuesta del siguiente trabajo es analizar las repercusiones lingüísticas y sociales que ocasiona el fenómeno del préstamo lingüístico, entendido como el intercambio de elementos lingüísticos - generalmente de carácter léxico, entre dos grupos de habla o dos lenguas.

En este sentido, la lengua guaraní, a pesar de su implantación demográfica y su creciente importancia social y cultural ha sido tradicionalmente importadora de préstamos del español. Los préstamos que ha recibido la lengua guaraní han constituido el resultado lingüístico de dos lenguas en contacto durante más de cinco siglos.

Para el estudio del préstamo lingüístico, enfocando los efectos que producen estos préstamos en la lengua receptora, es necesario un enfoque lingüístico mixto, que considere aspectos estructurales y socioculturales. Es por ello que proponemos un análisis mixto lingüístico estructural y social de la compleja realidad del préstamo, aplicado a la situación particular del guaraní.

Palabras claves: préstamo lingüístico, léxico, contacto de lenguas, enfoque mixto, tipología del préstamo lingüístico.

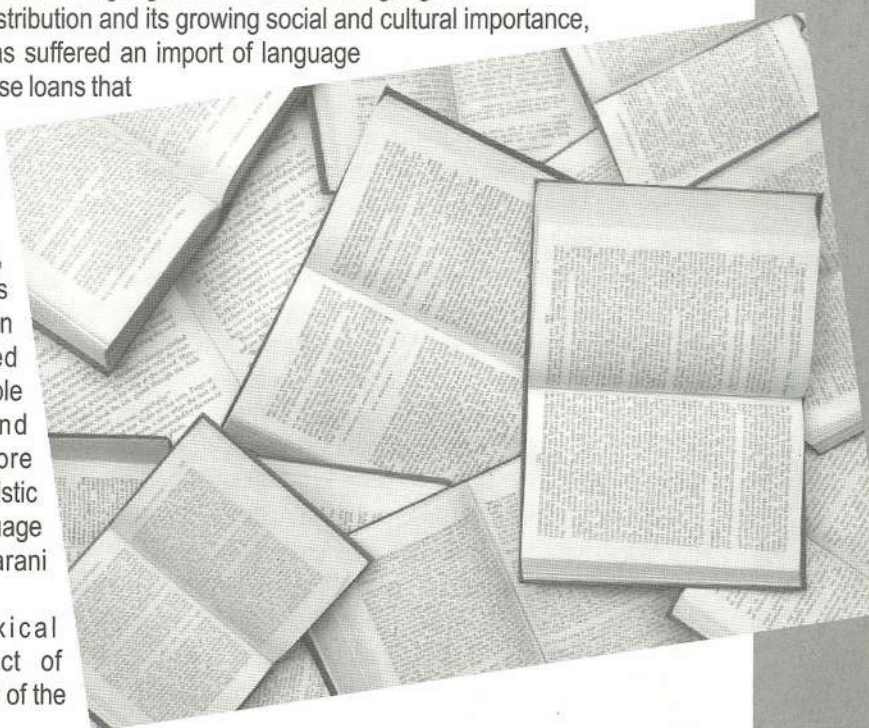
Abstract:

The purpose of the following study is to analyze the linguistic and social repercussions that a language loan-interchange phenomenon results, understanding the elements of an interchange - generally of a lexicon vocabulary type - between two populations of languages or two different languages.

In this way, despite the demographic distribution and its growing social and cultural importance, the guaraní language traditionally has suffered an import of language loans from the spanish language. These loans that the guaraní language has received are the linguistic result of two languages in contact during five centuries.

For a linguistic language loan study, adressing the analysis of the effects and results that these loans produce in the receptor language, a mixed language analisys is necessary in able to consider the structural and sociocultural aspects. We therefore propose a structural and social linguistic analisys of the complexity of a language loan reality, applied to the guaraní language's particular situation.

Key words: Linguistic, lexical lending(borrowing), lexical, contact of languages, mixed approach, typology of the linguistic lending(borrowing).



Kuaarapoite

Ko tembiapo ningo ohesa'ijo umi mba'e ojuhúva ñe'ëpykuaa ha avañomoirũme pe ñe'ëjéporu rupive. Ñe'ëpykua mba'ekuéra ojoporuka tapiáva mokõi térã hetave ñe'ë ojupe ha'e ñe'ë aty. Péicha guarani ñe'ë ojeporuramo jepe Paraguái pukukue javeve, okakuaa ramo jepe iñemomba'e, avanemoiru ha mba'ekuaápe ymaite guive ojepokuaa españa'gua ñe'ë ñe'ëjéporupe. Umi ñe'ëjéporupyre oñuahéva guaraníme oiko, oigui Guarani ha España ñe'ë ojokére po sa ro'ýma Oñemyesakã hañua mba'épa ojehu ñe'ëporuhára ryepýpe ñama'éva'erã mokõi henda guive: ijejapo rupi ha avañomoirũ ha mba'ekuaa rupi. Upévore ko tembiapo apopyrã ha'ehina mokõichagua ñe'ë jéporu ñehesa'yjijo, oikoháicha guaranime. Ñe'ë hypy'üvéva: ñe'ë jéporu, ñe'ëndy, ñe'ë oikóva ojokére, mokõichagua, jesareko ñehesa'yjiorã, hetaichagua ñe'ë jéporu.

La lengua Guaraní y los Préstamos lingüísticos

La propuesta del presente trabajo es analizar las repercusiones lingüísticas y sociales que ocasiona el fenómeno del préstamo lingüístico, entendido como el intercambio de elementos lingüísticos generalmente de carácter léxico, aunque no siempre- entre dos grupos de habla o dos lenguas. La lengua guaraní, a pesar de su implantación demográfica y su creciente importancia social y cultural al lograr el estatuto legal de lengua oficial del Paraguay ha sido tradicionalmente importadora de préstamos del español, en otras épocas no tan invasivos o agresivos como los actuales, que originan preocupación en los hablantes.

Para ilustrar mejor el problema de los préstamos y como se implican los hablantes, es importante recordar lo sucedido, a un nivel más amplio, pudiendo observar que en todas las latitudes velar para defender la lengua de los préstamos indeseados es objeto de preocupación de estudiosos y hablantes.

"La extraordinaria difusión del inglés en el ámbito internacional y la presión que ejerce sobre todas las demás lenguas hacen que los hablantes de cualquier otra lengua, y en primer lugar de las lenguas más difundidas y prestigiosas, puedan adoptar actitudes defensivas de este tipo y, en la medida en que estas lenguas disponen de órganos políticos, incluirlas en su política lingüística. Francia constituye el ejemplo más representativo en este sentido. En 1972 estableció unas comisiones de terminología para "proponer los términos necesarios para designar las nuevas realidades y sustituir los préstamos indeseados de lenguas extranjeras." Siquan, Miquel. (2001: 185).

El estudio del préstamo lingüístico, enfocado al análisis de los efectos que este produce en el sistema de la lengua receptora, la lengua guaraní (en este caso), no puede soslayar los condicionantes sociales del proceso. Uriel Weinreich¹, ya en 1953 afirmaba que para estudiar con éxito los nuevos desafíos que supone el análisis del contacto de lenguas, es necesario un *enfoque mixto o amplio: lingüístico (estructural) y socio cultural*. Por lo que proponemos un análisis mixto: lingüístico y social, de la compleja realidad del préstamo, aplicado a la situación particular del guaraní.

Como marco revisaremos diferentes propuestas de clasificación tipológica del préstamo lingüístico:

- La de Bloomfield (1993: 78), se centra en los condicionantes sociales de los hechos de préstamo y tiene una orientación etnológica y próxima a la emergente sociolingüística.
- Las formalistas, dan la impresión de centrarse únicamente en los datos lingüísticos, aunque el criterio principal del grado de modificación formal del modelo conlleva en sí mismo un claro enfoque sociolingüístico.
- Las clasificaciones del préstamo en función del nivel lingüístico afectado también tienen una orientación lingüística: tratan de analizar los efectos estructurales de los hechos de préstamo en todos los niveles o subsistemas (fónico, morfológico, léxico, semántico, sintáctico y fraseológico) de la lengua receptora. Estos modelos de clasificación deben ser aplicados al estudio de los préstamos que ha recibido y sigue recibiendo en forma indiscriminada la lengua guaraní, entendida como sistema lingüístico receptor. Los préstamos que ha recibido la lengua guaraní han constituido el resultado lingüístico de dos lenguas en contacto a lo largo de más de cinco siglos.

Por otra parte Gómez Capuz (2004: 13), señala que los estudios sobre el préstamo lingüístico se han bifurcado en dos direcciones, denominadas hoy como "tradición norteamericana" y "tradición europea" en ambas el análisis del problema lingüístico y social difiere, la diferencia esta dada por el objeto de estudio (situación sociolingüística estudiada) como por los diferentes enfoques e instrumentos metodológicos adoptados para su análisis.

La tradición norteamericana da un enfoque sincrónico, centrado en el análisis descriptivo de datos formales: la tipología del préstamo en Haugen, citado en Gómez Capuz (2004: 14), donde el criterio básico es el grado de modificación formal del modelo. Weinreich (1953), concibe el préstamo como parte de un fenómeno más amplio, denominado interferencia, esta puede ser positiva o negativa, según como actúe sobre la lengua receptora

En la "tradición europea" ha predominado un enfoque diacrónico, como producto de las corrientes historicistas de inicios del siglo XX. El objeto de estudio ha sido el intercambio de préstamos culturales repetidamente orientado a deducciones de modelo histórico, cultural y social extrañas a la lingüística y sus objetivos estructurales.

Paraguay, país de lenguas en contacto.

La historia lingüística del Paraguay y la situación de lenguas en contacto, esta dada por la existencia de lenguas indígenas, entre ellas la **lengua guaraní**, con un mayor grado de dispersión, a la misma trató de superponerse la lengua de los conquistadores españoles, quienes practicaron una política de imposición del español, pero luego realizaron esfuerzos por aprender guaraní para facilitar la comunicación y la evangelización, postura adoptada por las autoridades eclesiásticas.

A diferencia de lo ocurrido en otros países latinoamericanos, la lengua guaraní (indígena), no fue desplazada por la española, constituyendo una situación insólita. Es objeto de curiosidad y estudios, la característica lingüística del Paraguay. Dice Gynam, (2001: 27). *"El bilingüismo paraguayo constituye un fenómeno único en el hemisferio occidental."*

El Paraguay es oficialmente bilingüe, la lengua guaraní (indígena), a partir de 1992 alcanza el estatuto legal de lengua oficial, juntamente con el español. *(Constitución Nacional 1992). En el Paraguay el 87 % de la población habla en guaraní y el 48 % son bilingües, hablan en guaraní y español, un interesante porcentaje habla solo en español especialmente en las áreas urbanas. Curiosamente la mayoría de la población (no indígena) habla la lengua indígena. *(Censo 1992)

La lengua guaraní es el instrumento de comunicación de la mayoría de la población paraguaya y comparte con la lengua española desde hace mas de 500 años el espacio lingüístico paraguayo, haciendo de la nuestra una sociedad de lenguas en contacto, que fácilmente puede convertirse en conflicto.

El contacto con otra lengua, o el compartir con otra / lenguas el mismo espacio social es la principal causa de las modificaciones que experimenta una lengua a lo largo del tiempo, modificaciones que a veces significan su enriquecimiento y transformación o que provocan la aparición de lenguas intermedias o subordinadas como son los *créoles* en otros casos conducen a su decaimiento y finalmente desaparición (Appel, R. 1996).

A partir deL Plan Nacional de Educación Bilingüe con la Reforma Educativa del MEC, la lengua guaraní se utiliza, como lengua de enseñanza y lengua enseñada y necesita enriquecer su léxico, e incorporar terminología. Hoy en día no hay lengua que no tenga que recurrir a préstamos en los campos científicos o tecnológicos. El problema no está en el recurso, sino en el mecanismo empleado. Nos interesa analizar los préstamos y ver si representan una interferencia negativa o positiva y de integración.

A objeto de este estudio una perspectiva interlingüística el préstamo supone que cuanto más parecidas estructuralmente sean dos lenguas más fácilmente se produce el mismo y menos cuanto más diferentes sean. En el caso del español y las ingles que son lenguas emparentadas resulta más fácil; en cambio, considerando el guaraní y el español dos lenguas no semejantes las reglas para efectuar el préstamo ya no funcionan tan bien, y para utilizarlo es preciso agredir la estructura de la lengua receptora e introducir

cambios en su sistema.

Bloomfield (1993: 67) precisa los tipos de préstamo y lo hace en función de la relación sociolingüística que se establece entre los sistemas lingüísticos en contacto, bien por el tipo de sistema mismo (lengua/dialecto), bien por el tipo de contacto (íntimo / cultural). De esta doble dicotomía, surgen los préstamos cultural, íntimo y dialectal. En la jerarquización de ellos Bloomfield considera el préstamo cultural como el tipo principal de préstamo y define los otros dos por oposición. (Gómez Capuz, 2004: 58)

Las clasificaciones de tipo formalista, centradas en el grado de alteración que sufre el "modelo" prestado, fueron estudiadas por Werner Betz, que distingue tres categorías del préstamo, basadas en el criterio del grado de dependencia formal y conceptual respecto al modelo. Las categorías de préstamos son las siguientes: el integral, el léxico o estructural (calco), el préstamo semántico.

Cabe la pregunta a cual de estas tipologías de préstamos corresponden los préstamos del guaraní.

El lingüista Sep, hablaba de las lenguas como de organismos vivos que nacen, se desarrollan, alcanzan su plenitud para entrar después en decadencia y finalmente desaparecer" citado por (Siguan, Miguel, 2001).

En todas las épocas las lenguas varían continuamente, tanto en su contenido como en la forma y las situaciones en las que se usan, estos cambios son el producto de un sin número de decisiones individuales condicionadas y que configuran procesos sociales espontáneos. A este carácter espontáneo de los comportamientos lingüísticos individuales y colectivos se añade la existencia de individuos o de instituciones que en ciertos momentos y por distintas razones adoptan decisiones que pretenden influir sobre los comportamientos lingüísticos de individuos y comunidades. Esto ocurre con la lengua guaraní, las decisiones, los motivos, los objetivos que persiguen, la forma en que se decide, también son objeto de interés de este estudio.

De esta interesante y compleja situación lingüística que se plantea entre las dos lenguas oficiales del Paraguay de la exposición teórica y de la reflexión que las mismas provocan fueron surgiendo las siguientes cuestiones.

¿Son necesarios todos los préstamos introducidos al guaraní?

¿Qué tipo de préstamos realiza el guaraní?

¿Cuáles son las causas del préstamo que realiza la lengua guaraní?

¿Son espontáneos los préstamos que realiza la lengua guaraní?

¿Qué efectos tienen los préstamos?

¿Pueden estos préstamos tan agresivos e invasivos originar la decadencia de la lengua guaraní?

La realidad actual especialmente de la lengua guaraní en Paraguay especialmente la lengua guaraní, es motivo de preocupación de investigadores, estudiosos, y hablantes en general. No sólo respecto a la utilización de los préstamos sino por la **forma en que son realizados** y que podría llevar a un lento o rápido proceso de extinción de la lengua guaraní.

"El préstamo no constituye en sí una causa de extinción de la lengua es un signo inquietante porque es invasor y no deja intacto ningún campo, puede constituirse en una columna de avanzada hacia la invasión"



léxica. "Hay diversos ejemplos que caracterizan la etapa en que una lengua se ve arrastrada por el peligroso poder del préstamo, en cuanto este sobrepasa un umbral de tolerancia". Hagége, C. (2002: 97)

Esta preocupación con respecto a los préstamos es referida a:

- el hecho de no considerar la agresión a la estructura de la lengua;
- la modificación del alfabeto con el agregado de tres fonemas, agrede a la estructura de la lengua y su morfología.
- que se busquen las soluciones en la lengua dominante, (castellano)
- dejar de lado las soluciones que puede proveer la propia lengua, tales como:
 - a. Recuperar palabras tomadas del fondo antiguo y por lo tanto en principio motivadas.
 - b. Utilizar mecanismos de la propia lengua para la formación de palabras.

Este ensayo justifica un análisis sistemático y exhaustivo del complejo fenómeno de los préstamos lingüísticos específicamente en la lengua guaraní. Ya que trabajar por el corpus de la lengua es luchar por su conservación y enriquecimiento y además es una responsabilidad como dice Hagége. (2002)

"Las lenguas están constituidas por palabras que viven mueren, nacen, renacen a veces, pierden sentidos y ganan otros indefinidamente. Las lenguas son quizá lo que nuestras culturas tienen más vivo; por otra parte, son mortales y mueren en cantidades impresionantes, si no se lucha por su conservación y, finalmente, su muerte no es un aniquilamiento definitivo, y algunas renacen si se las sabe promover.

Defender nuestras lenguas y su diversidad, sobre todo contra la dominación de una sola, es más que defender nuestras culturas. Es defender nuestras vidas.

¹Uriel Weinreich, Precursor de la innovación metodológica en el estudio del préstamo y la interferencia lingüística y considerado también como el padre de la moderna sociolingüística.

Citas y referencias bibliográficas

- Appel, R. (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ed. Ariel.
- Bloomfield, L. (1993) *Language*. Nueva York: R. and W.
- Constitución Nacional de 1992, República del Paraguay. Dirección Nacional de Estadística y Censo. (1992) Censo Nacional de Población y Viviendas. Republica del Paraguay.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Prestamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco libros.
- Gynam, Shaw N. (2001) *El bilingüismo paraguayo: Aspectos sociolingüísticos*. Asunción: Falevi.
- Hagége, C. (2002) *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós
- Ministerio de Educación y Cultura Paraguay - MEC. (2004) Documento "La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya." Asunción.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in Contact*. La Haya: Mountan